

Giuseppe Verdi

AIDA

Opera in quattro atti
di Antonio Ghislanzoni

Prima rappresentazione:
Cairo, Teatro dell'Opera 24.12.1871

Personaggi

AIDA, schiava etiopica (soprano)
AMNERIS, figlia del re dell'Egitto (mezzo-
soprano)
RADAMÈS, capitano delle guardie (tenore)
AMONASRO, re d'Etiopia, padre di Aida
(baritono)
RAMFIS, capo dei sacerdoti (basso)
IL RE DELL'EGITTO, padre di Amneris
(basso)
UN MESSAGGERO (Tenore)

CORO

Sacerdoti, sacerdotesse, ministri, capitani,
funzionari, schiavi e prigionieri etiopi, popolo
egizio, ecc.

L'azione ha luogo a Menfi e a Tebe
all'epoca della potenza dei Faraoni.

PRELUDIO

ATTO PRIMO

INTRODUZIONE-SCENA

Sala nel palazzo del Re a Menfi.

*A destra e a sinistra una colonnata con statue
e arbusti in fiore. Grande porta nel fondo, da
cui appaiono tempî, i palazzi di Menfi e le
Piramidi.*

*Radamès a Ramfis in scena conversando fra
loro*

RAMFIS

Sì: corre voce che l'Etiopica ardisca
sfidarci ancora, e del Nilo la valle

Giuseppe Verdi

AIDA

Oper in vier Akten
Text von Antonio Ghislanzoni

Personen

AIDA, äthiopische Sklavin (Sopran)
AMNERIS, Tochter des Königs von Ägypten
(Mezzosopran)
RADAMES, Hauptmann der Wachen (Tenor)
AMONASRO, König von Äthiopien, Vater der
Aida (Bariton)
RAMFIS, Oberpriester (Bass)
KÖNIG VON ÄGYPTEN, Vater der Amneris
(Bass)
EIN BOTE (Tenor)

CHOR

Priester, Priesterinnen, Minister, Hauptleute,
Beamte, Sklaven und äthiopische Gefangene,
ägyptisches Volk etc.

Die Handlung findet in Memphis und Theben
zur Zeit der Pharaonen statt

VORSPIEL

ERSTER AKT

EINFÜHRUNGSSZENE

Saal im Königspalast zu Memphis.

*Rechts und links ein Säulengang mit Statuen und
blühenden Sträuchern. Im Hintergrund ein großes
Tor, durch das man die Tempel und Paläste von
Memphis und die Pyramiden sieht.*

Radamès bei Ramfis, sie unterhalten sich

RAMFIS

Ja, es heisst, der Äthiopier erfreche sich immer noch
uns zu provozieren und bedrohe das Niltal

e Tebe minacciar. Fra breve un messo
recherà il ver.

RADAMÈS
La sacra
Iside consultasti?

RAMFIS
Ella ha nomato delle egizie falangi
il condottier supremo.

RADAMÈS
Oh, lui felice!

RAMFIS *con intenzione, fissando Radamès*
Giovane e prode è desso. Ora del nume
reco i decreti al Re.
Esce.

RADAMÈS *solo*
Se quel guerriero io fossi!
Se il mio sogno si avverasse!
Un esercito di prodi
da me guidato, e la vittoria e il plauso
di Menfi tutta! E a te, mia dolce Aida,
tornar di lauri cinto...
dirti: per te ho pugnato e per te ho vinto!

ROMANZA
Celeste Aida, forma divina,
mistico serto di luce e fior,
del mio pensiero tu sei regina,
tu di mia vita sei lo splendor.
Il tuo bel cielo vorrei ridarti,
le dolci brezze del patrio suol,
un regal serto sul crin posarti,
ergerti un trono vicino al sol.
Oh! Celeste Aida ecc.

Entra Amneris.

DUETTO Amneris e Radamès

AMNERIS
Quale insolita gioia
nel tuo sguardo! Di quale
nobil fierezza ti balena il volto!
Degna di invidia, oh! quanto
saria la donna il cui bramato aspetto
tanta luce di gaudio in te destasse!

und Theben. Bald wird uns ein Kundschafter
Klarheit bringen.

RADAMÈS
Hast du die heilige Isis
um Rat gefragt?

RAMFIS
Sie hat schon den obersten Heerführer
der ägyptischen Truppen bestimmt.

RADAMÈS
Oh, der Glückliche!

RAMFIS *mit Bedeutung Radamès anblickend*
Er ist jung und tapfer. Jetzt verkünde ich
den Willen der Göttin dem König.
Geht ab.

RADAMÈS *allein*
Wenn ich doch dieser Krieger wäre!
Wenn mein Traum wahr würde!
Ein Heer von tapfren Männern,
von mir geführt... dann der Sieg, der Jubel
von ganz Memphis! Um zu dir, meine süße Aida,
kehrte ich heim, mit Lorbeer bekränzt und sagte dir:
für dich kämpfte ich, für dich siegte ich!

ROMANZE
Himmlische Aida, göttliche Gestalt
im Zauberkranz von Licht und Blumen!
Du bist die Königin meiner Gedanken,
du bist der Glanz meines Lebens.
Ich möchte dir deinen Himmel zurückgeben,
den süßen Windhauch deiner Heimerde,
dir eine Königskrone aus Haar setzten,
dir einen Thron errichten, der bis zur Sonne reicht!
Oh! Himmlische Aida etc.

Amneris tritt ein.

DUETT Amneris und Radamès

AMNERIS
Was bedeutet diese ungewohnt Freude
in deinem Blick? Von welcher
edlen Begierde ist dein Gesicht entflammt?
Wie beneidenswert, ach, wäre die Frau,
deren ersehnter Anblick dieses
freudige Strahlen in dir erweckte ...

RADAMÈS

D'un sogno avventuroso si beava il mio cuore.
Oggi, la Diva profferse il nome del guerrier
che al campo le schiere egizie condurrà.
O, s'io fossi a tal onor prescelto...

AMNERIS

Né un altro sogno mai
più gentil, più soave al core ti parlò?
Non hai tu in Menfi desideri, speranze?

RADAMÈS

Io! *Aparte* Quale inchiesta!
Forse l'arcano amore
scoprì che m'arde in core...
della sua schiava il nome
mi lesse nel pensier!

AMNERIS *aparte*

Oh! guai se un altro amore
ardesse a lui nel core!
Guai se il mio sguardo penetra
questo fatal mister!

TERZETTO Aida, Amneris e Radamès

RADAMÈS *vedendo Aida*
Dessa!

AMNERIS *da sé, osservando*
Ei si turba, e quale
sguardo rivolse a lei!
Aida! A me rivale forse saria costei?

Volgendosi ad Aida
Vieni, o diletta, appressati,
schiava non sei né ancella
qui dove in dolce fascino
io ti chiamai sorella.
Piangi? Delle tue lacrime
svela il segreto a me.

AIDA

Ohimè! di guerra fremere
l'atroce grido io sento,
per l'infelice patria,
per me, per voi pavento.

AMNERIS

Favelli il ver? né s'agita
più grave cura in te?
Fra sé, guardando Aida

RADAMÈS

Ein tollkühner Traum hat mein Herz betört :
heute nannte die Göttin den Namen des Kriegers
der die ägyptischen Scharen ins Feld führen wird.
Ach, wär' ich doch zu dieser Ehre auserwählt ...

AMNERIS

Und sprach nicht noch ein anderer Traum,
schöner noch, süßer noch, zu deinem Herzen?
Hast du nicht in Memphis Wünsche, Hoffnungen...

RADAMÈS

Ich? *Beiseite* Was fragt sie da?
Vielleicht entdeckte sie die geheime Liebe,
die in meinem Herzen brennt ...
den Namen ihrer Sklavin
las sie in meinen Gedanken!

AMNERIS *beiseite*

Oh weh! Wenn eine andere Liebe
in seinem Herzen entbrannte!
Oh weh, wenn mein Blick dieses
fatale Geheimnis entdeckte!

TERZETT Aida, Amneris und Radamès

RADAMÈS *Aida erblickend*
Da ist sie!

AMNERIS *für sich, ihn beobachtend*
Er ist verwirrt ... was für einen Blick
wirft er ihr zu!
Aida! Wäre sie vielleicht meine Rivalin?

Sich zu Aida wendend

Komm, meine Liebe, nähere dich,
nicht Sklavin, nicht Bediente bist du mir,
du, die ich in süßer Schwärmerei
oft Schwester nannte!
Du weinst? Enthülle mir das
Geheimnis deiner Tränen.

AIDA

Weh mir, ich höre, wie sich
das grausige Kriegsgeschrei erhebt!
Für das unglückliche Vaterland,
für mich, für euch fürchte ich.

AMNERIS

Sagst du die Wahrheit? Regen sich nicht
noch schwerere Sorgen in dir?
Für sich, Aida anblickend

Trema, o rea schiava, ah! trema
 ch'io nel tuo cor discenda!
 Trema che il ver m'apprenda
 quel pianto e quel rossor!

RADAMÈS *fra sé, guardando Amneris*
 Nel volto a lei balena
 lo sdegno ed il sospetto.
 Guai se l'arcano affetto
 a noi leggesse il cor!

AIDA *fra sé*
 No, sull'afflitta patria
 non geme il cor soltanto;
 quello ch'io verso è pianto
 di sventurato amor.

SCENA E PEZZO D'ASSIEME

*Entra il Re, preceduto dalle sue guardie e
 seguito da Ramfis, dai ministri, sacerdoti,
 capitani, ecc.*

IL RE
 Alta cagion v'aduna,
 o fidi Egizi, al vostro Re d'intorno.
 Dai confin d'Etiopia un messaggero
 dianzi giungea: gravi novelle ei reca.
 Vi piaccia udirlo.
Ad un ufficiale
 Il messagger s'avanzi!
Il messaggero entra.

MESSAGGERO
 Il sacro suolo dell'Egitto è invaso
 dai barbari Etiopi;
 i nostri campi fur devastati,
 arse le messi, e baldi
 della facil vittoria i predatori
 già marciano su Tebe!

TUTTI
 Ed osan tanto!

MESSAGGERO
 Un guerriero indomabile, feroce,
 li conduce: Amonasro.

TUTTI
 Il Re!

Zittere, o Sklavin, wenn du schuldig bist!
 Zittere, dass ich in dein Herz eindringe!
 Zittere, dass mir deine Tränen, dein Erröten
 die Wahrheit offenbaren!

RADAMÈS *für sich, Amneris anblickend*
 In ihrem Gesicht flackern
 Zorn und Verdacht.
 Weh, wenn sie die geheime Liebe
 in unseren Herzen lesen könnte!

AIDA *für sich*
 Nein, nicht allein über das bedrängte
 Vaterland wehklagt mein Herz –
 was ich vergieße sind die Tränen
 einer unglücklichen Liebe.

SZENE UND ENSEMBLE

*Der König tritt ein, von seiner Leibwache angeführt,
 begleitet von Ramfis, von Ministern, Priestern,
 Offizieren, etc.*

KÖNIG
 Ein ernster Grund versammelt euch,
 treue Ägypter, um euren König.
 Von Äthiopiens Grenze ist soben
 ein Bote eingelangt, er bringt wichtige Neuigkeiten.
 Ic bitte euch, hört ihn an.
Zu einem Offizier
 Der Bote trete vor!
Der Bote tritt ein.

BOTE
 Ägyptens heiliger Boden wurde
 von den barbarischen Äthiopiern überfallen,
 unsere Felder wurden verwüstet,
 und die Ernte verbrannt, und vom leichten Sieg
 frech geworden marschieren die Räuber
 bereits gegen Theben!

ALLE
 Was erlauben sie sich!

BOTE
 Ein unbezähmbarer, wilder Krieger
 führt sie an: Amonasro.

ALLE
 Ihr König!

AIDA *a parte*
Mio padre!

MESSAGGERO
Già Tebe è in armi e dalle cento porte
sul barbaro invasore
proromperà, guerra recando e morte.

IL RE
Sì: guerra e morte
il nostro grido sia!

TUTTI
Guerra! Guerra! ecc.
Tremenda, inesorata!

IL RE *accostandosi a Radamès*
Iside venerata
di nostre schiere invitte
già designava il condottier supremo:
Radamès.

TUTTI
Radamès!

RADAMÈS
Ah! sien grazie ai numi!
Son paghi i voti miei.

AMNERIS *fra sé*
Ei duce!

AIDA *fra sé*
Io tremo!

MINISTRI e CAPITANI
Radamès! Radamès!

IL RE
Or di Vulcano al tempio
muovi, o guerrier. Le sacre
armi ti cingi e alla vittoria vola.
Su! del Nilo al sacro lido
accorrete, egizi eroi;
da ogni cor prorompa il grido:
guerra e morte allo stranier!

RAMFIS
Gloria ai numi! ognuno rammenti
ch'essi direggono gli eventi,
che in poter dei numi solo
stan le sorti del guerrier.

AIDA *für sich*
Mein Vater!

BOTE
Schon ist sind die Thebaner in Waffen, aus hundert
Toren werden sie sich auf die Barbaren stürzen und
ihnen Krieg und Tod bringen!

KÖNIG
Ja, Krieg und Tod
sei unser Schlachtruf!

ALLE
Krieg! Krieg!
Fürcherlicher, erbarmungsloser Krieg!

KÖNIG *sich zu Radamès wendend*
Die verehrte Isis
bestimmte schon den obersten Feldherrn
unserer unbesiegbaren Truppen:
Radamès!

ALLE
Radamès!

RADAMÈS
Ah! Dank sei den Göttern!
Meine Gebete wurden erhört!

AMNERIS *für sich*
Er ist der Feldherr!

AIDA *für sich*
Ich zittre!

MINISTER und HAUPTLEUTE
Radamès! Radamès!

KÖNIG
Nun auf zum Tempel des Vulkan,
oh Krieger. Lege die heiligen Waffen an
und dann flieg zum Sieg!
Auf, ihr ägyptischen Helden,
voran zum heiligen Ufer des Nils!
Aus jeder Brust erschalle der Schrei:
Krieg und Tod dem Fremdling!

RAMFIS
Ehre sei den Göttern! Jeder gedenke,
dass sie es sind, die alle Dinge lenken,
dass allein in der Macht der Götter
das Schicksal der Krieger liegt.

MINISTRI e CAPITANI

Su! del Nilo al sacro lido
sien barriera i nostri petti;
non echeggi che un sol grido:
guerra e morte allo stranier!

IL RE

Su! del Nilo, ecc.

AIDA fra sé

Per chi piango? per chi prego?
Qual potere m'avvince a lui!
Deggio amarlo ed è costui
un nemico, uno stranier!

RADAMÈS

Sacro fremito di gloria
tutta l'anima m'investe.
Su! corriamo alla vittoria!
Guerra e morte allo stranier!

AMNERIS

*recando una bandiera e consegnandola a
Radamès*

Di mia man ricevi, o duce,
il vessillo glorioso;
ti sia guida, ti sia luce
della gloria sul sentier.

IL RE

Su! del Nilo al sacro lido, ecc.

RAMFIS e SACERDOTI

Gloria ai Numi, ecc.

MINISTRI e CAPITANI

Su! del Nilo, ecc.

RADAMÈS, MESSAGGERO

Su! Corriamo alla vittoria, ecc.

AMNERIS

Ti sia guida, ecc.

TUTTI

Guerra! guerra! ecc.
sterminio all'invasor!

AMNERIS

Ritorna vincitor!

MINISTER und HAUPTLEUTE

Auf! Des Niles heiliges Ufer
soll ein Wall aus unseren Leibern schützen,
und ein einziger Schrei erklinge:
Krieg und Tod dem Fremdling!

KÖNIG

Auf! Zu des Niles heiligem Ufer etc.

AIDA für sich

Für wen weine ich, für wen bete ich?
Welche Macht zieht mich zu ihm?
Ich muß ihn lieben, und doch ist er
ein Feind, ein Fremdling!

RADAMÈS

Ein heiliger Schauer von Ruhm
ergreift meine ganze Seele.
Auf, eilen wir zum Sieg!
Krieg und Tod dem Fremdling!

AMNERIS

bringt eine Fahne und überreicht sie Radamès

Nimm aus meiner Hand, oh Führer
das ruhmreiche Banner!
Es weise dir, es leuchte dir
den Pfad des Ruhms!

KÖNIG

Auf zu des Niles heiligem Ufer etc.

RAMFIS und PRIESTER

Ruhm den Göttern etc.

MINISTER und HAUPTLEUTE

Auf zu des Niles heiligem Ufer, etc.

RADAMÈS, BOTE

Auf, eilen wir zum Siege, etc.

AMNERIS

Es weise dir, etc.

ALLE

Krieg! Krieg! etc.
Vernichtet die Eindringlinge!

AMNERIS

Kehre heim als Sieger!

TUTTI

Ritorna vincitor!
Escono tutti, meno Aida.

AIDA

Ritorna vincitor! E dal mio labbro
 uscì l'empia parola! Vincitor
 del padre mio, di lui che impugna l'armi
 per me per ridarmi
 una patria, una reggia e il nome illustre
 che qui celar m'è forza. Vincitor
 de' miei fratelli...ond'io lo vegga, tinto
 del sangue amato, trionfar nel plauso
 dell'egizie coorti! E dietro il carro,
 un Re, mio padre, di catene avvinto!
 L'insana parola,
 o numi, sperdete!
 Al seno d'un padre
 la figlia rendete;
 struggete le squadre
 dei nostri oppressori.
 Ah! Sventurata! che dissi? E l'amor mio?
 Dunque scordar poss'io
 questo fervido amore che oppressa e schiava
 come raggio di sol qui mi beava?
 Imprecherò la morte
 a Radamès, a lui ch'amo pur tanto!
 Ah! non fu in terra mai
 da più crudeli angosce un core affranto!
 I sacri nomi di padre, d'amante
 né profferir poss'io, né ricordar;
 per l'un, per l'altro confusa e tremante,
 io piangere vorrei, vorrei pregar.
 Ma la mia prece in bestemmia si muta...
 delitto è il pianto a me, colpa il sospir...
 in notte cupa la mente è perduta,
 e nell'ansia crudel vorrei morir.
 Numi, pietà del mio soffrir!
 Speme non v'ha pel mio dolor.
 Amor fatal, tremendo amor,
 spezzami il cor, fammi morir!
 Numi, pietà del mio soffrir! ecc.

GRAN SCENA DELLA CONSACRAZIONE E FINALE I

*Interno del Tempio di Vulcano a Menfi.
 Una luce misteriosa scende dall'alto. Una
 lunga fila di colonne, l'una all'altra
 addossate, si perde fra le tenebre. Statue di
 varie divinità. Nel mezzo della scena, sopra*

ALLE

Kehre als Sieger zurück!
Alle gehen ab bis auf Aida.

AIDA

Kehre als Sieger zurück! Mein Mund
 sprach die ehrlosen Worte aus! Als Sieger
 über meinen Vater, der zu den Waffen griff,
 um mir die Heimat wiederzugeben,
 die Königswürde, den edlen Namen,
 den ich hier verbergen muss! Als Sieger über
 meine Brüder will ich ihn sehen,
 von ihrem geliebten Blut befleckt, triumphierend
 unter dem Beifall der ägyptischen Truppen!
 Und hinter dem Wagen der König,
 mein Vater, in Ketten gefesselt ...
 Oh Götter, nehmt mein unselige Wort zurück!
 Lasst die Tochter den Vater
 wieder ans Herz drücken,
 vernichtet das Heer
 unserer Unterdrücker!
 Ach! Elende, was sage ich? Und mein Geliebter?
 Kann ich denn die glühende Liebe vergessen,
 die die Unterdrückte, die Sklavin
 wie ein Sonnenstrahl hier beglückte?
 Soll ich Radamès den Tod wünschen,
 den ich über alles liebe?
 Ach! Noch nie wurde auf Erden ein Herz von
 so grauenhaften Ängsten gequält!
 Die heiligen Namen des Vaters, des Geliebten
 darf ich nicht aussprechen, nicht anrufen,
 um den einen und den anderen kann ich nur
 hilflos und zitternd weinen und flehen.
 Doch mein Gebet verwandelt sich zum Fluch ...
 meine Tränen sind Verbrechen, mein Seufzen ist
 Schuld ... mein Geist ist verloren in dunkler
 Nacht ... vor schrecklicher Angst will ich sterben.
 Götter, Erbarmen mit meinem Leid!
 Es gibt keine Hoffnung für meinen Schmerz.
 Eine schreckliche, verhängnisvolle Liebe
 zerreisst mir das Herz, lässt mich sterben!
 Götter, Erbarmen mit meinem Leid!

GROSSE WEIHESZENE UND FINALE I

*Im Inneren des Vulkantempels in Memphis.
 Geheimnisvolles Licht fällt von oben ein. Eine lange
 Reihe von Säulen, eine dicht nach der anderen,
 verliert sich im Dunkel. Statuen
 verschiedener Gottheiten. In der Mitte der Bühne*

un palco coperto di tappeti, sorge l'altare sormontato da emblemi sacri. Dai tripodi d'oro s'innalza il fumo degli incensi. Ramfis ai piedi dell'altare.

GRAN SACERDOTESSA *nell interno*
Possente Fthà, del mondo
spirito animator, ah!

CORO DELLE SACERDOTESSE *nell interno*
Noi t'invochiamo!

RAMFIS e SACERDOTI
Tu che dal nulla hai tratto
l'onde, la terra, il ciel,
noi t'invochiam!

SACERDOTESSA
Immenso Fthà, del mondo
spirito fecondator, ah!

CORO DELLE SACERDOTESSE
Noi t'invochiamo!

RAMFIS e SACERDOTI
Nume, che del tuo spirito
sei figlio e genitor,
noi t'invochiam!

SACERDOTESSA
Fuoco increato, eterno,
onde ebbe luce il sol, ah!

CORO DELLE SACERDOTESSE
Noi t'invochiamo!

RAMFIS e SACERDOTI
Vita dell'universo,
mito d'eterno amor,
noi t'invochiam!

SACERDOTESSA
Immenso Fthà!

RAMFIS e SACERDOTI
Noi t'invochiam!

DANZA SACRA DELLE SACERDOTESSE

Radamès viene introdotto senz'armi, va all'altare. Sul capo di Radamès viene steso un velo d'argento

erhebt sich auf einem mit Teppichen bedeckten Podest ein Altar voll von heiligen Emblemen. Aus goldenen Dreifüßen steigt Weihrauch empor. Ramfis am Fuße des Altars.

HOHEPRIESTERIN *von innen*
Oh Schöpfer Phtà,
Lebenshauch der Welt, ah!

CHOR DER PRIESTERINNEN *von innen*
Wir rufen dich an!

RAMFIS und PRIESTER
Der aus dem Nichts erschaffen hat
das Meer, die Erde, den Himmel,
wir rufen dich an!

PRIESTERIN
Allmächtiger Phtà,
Geist und Seele der Welt, ah!

CHOR DER PRIESTERINNEN
Wir rufen dich an!

RAMFIS und PRIESTER
Gott, der du aus dir selbst
Sohn und Vater bist,
wir rufen dich an!

PRIESTERIN
Unerschaffenes, ewiges Feuer,
von der die Sonne Licht empfing, ah!

CHOR DER PRIESTERINNEN
Wir rufen dich an!

RAMFIS und PRIESTER
Lebensquell des Universums,
Ursprung der ewigen Liebe,
Dich rufen wir!

PRIESTERINNEN
Allmächtiger Phtà!

RAMFIS und PRIESTER
Wir rufen dich an!

HEILIGER TANZ DER PRIESTERINNEN

Radamès wird ohne Waffen hereingeführt. Er tritt an den Altar. Über seinen Kopf wird ein silbernes Tuch gebreitet.

Mentre Radamès viene investito delle armi sacre, le sacerdotesse ed i sacerdoti riprendono l'inno religioso e la mistica danza.

SACERDOTESSA
Immenso Fthà!

RAMFIS e SACERDOTI
Noi t'invochiam!

RAMFIS *a Radamès*
Mortal, diletto ai numi,
a te fidate son d'Egitto le sorti.
Il sacro brando
dal dio temprato,
per tua man diventi
ai nemici terror, folgore, morte.

SACERDOTI
Il sacro brando, ecc.

RAMFIS *volgendosi al Nume*
Nume, custode e vindice
di questa sacra terra,
la mano tua distendi
sopra l'egizio suol.

RADAMÈS
Nume, che duce ed arbitro
sei d'ogni umana guerra,
proteggi tu, difendi
d'Egitto il sacro suol, ecc.

RAMFIS e SACERDOTI
La mano tua distendi
sopra l'egizio suol.
Nume, custode e vindice, ecc.

TUTTI
Possente Fthà, del mondo, ecc.

ATTO SECONDO

INTRODUZIONE-SCENA:
CORO DI DONNE

Una sala nell'appartamento di Amneris

Amneris circondata dalle schiave che l'abbigliano per la festa trionfale. Dai tripodi

Während Radamès die heiligen Waffen angelegt werden, beginnen die Priester und Priesterinnen mit den heiligen Hymnen und mystischen Tänzen.

PRIESTERINNEN
Allmächtiger Phtà!

RAMFIS und PRIESTER
Wir rufen dich an!

RAMFIS *zu Radamès*
Sterblicher, Götterliebling,
dir wird Ägyptens Schicksal anvertraut.
Das heilige Schwert,
von Gott gehärtet,
bringe aus deinen Händen
den Feinden Schrecken, Blitz und Tod!

PRIESTER
Das heilige Schwert etc.

RAMFIS *sich zu Gottheit wendend*
Gott, Wächter und Rächer
dieses heiligen Landes,
breite deine Hand
über das ägyptische Land.

RADAMÈS
Gott, der du Führer und Richter
in jedem Krieg der Menschen bist,
schütze und verteidige,
Ägyptens heilige Erde, etc.

RAMFIS und PRIESTER
Breite deine Hand
über das ägyptische Land.
Gott, Wächter und Rächer etc.

ALLE
Allmächt'ger Phtà, etc.

ZWEITER AKT

EINFÜHRUNGSSZENE:
CHOR DER FRAUEN

In den Gemächern der Amneris

Amneris ist von Sklavinnen umgeben, welche sie zum Siegesfest ankleiden. Aus Dreifüßen steigen

si eleva il profumo degli aromi. Giovani schiavi mori agitano i ventagli di piume.

SCHIAVE

Chi mai fra gl'inni e i plausi
erge alla gloria il vol,
al par d'un dio terribile,
fulgente al par del sol?
Veni: sul crin ti piovano
contesti ai lauri i fior;
suonin di gloria i cantici
coi cantici d'amor.

AMNERIS *fra sé*

Ah, vieni, amor mio, m'inebria,
fammi beato il cor!

SCHIAVE

Or dove son le barbare
orde dello stranier?
Siccome nebbia sparvero
al soffio del guerrier.
Vieni: di gloria il premio
raccogli, o vincitor;
t'arrise la vittoria,
t'arriderà l'amor.

AMNERIS *fra sé*

Ah, vieni, amor mio, ravvivami
d'un caro accento ancor!

DANZA DI PICCOLI SCHIAVI MORI

Le schiave continuano sempre abbigliare Amneris.

SCHIAVE

Vieni, sul crin ti piovano, ecc.

AMNERIS

Vieni, amor mio, m'inebria, ecc.

Silenzio! Aida verso noi s'avanza...
figlia de' vinti, il suo dolor m'è sacro.
Ad un cenno di Amneris, le schiave si allontanano. Entra Aida, portano la corona.

fra sé Nel rivederla, il dubbio
Atroce in me si desta...
Il mistero fatal si squarci infine!

ad Aida, con simulata amorevolezza

Fu la sorte dell'armi a' tuoi funesta,

aromatische Düfte auf, junge Mohrensklaven schwenken Federfächer.

SKLAVINNEN

Wer fliegt beim Klang der Hymnen
und des Jubels zum höchsten Ruhm empor
wie ein furchteinflössender Gott,
strahlend wie die Sonne?
Komm! Es regnen dir auf dein Haupt
Lorbeer und Blumen zugleich,
Ruhmeslieder mögen erklingen
und dazu Lieder der Liebe!

AMNERIS *für sich*

Ach, Geliebter, komm, berausche mich,
mach mein Herz glücklich!

SKLAVINNEN

Wo sind die wilden Horden
des Fremdlings jetzt?
Wie Nebel sind sie verschwunden
vor dem Wind des Kriegers.
Komm! Empfange den Lohn
des Ruhms, oh Sieger,
dir lächelte der Sieg,
jetzt lächelt dir die Liebe.

AMNERIS *für sich*

Ach, Geliebter, komm, belebe mich
mit Liebesworten umso mehr!

TANZ DER KLEINEN MAURISCHEN SKLAVEN

Die Sklavinnen bekleiden Amneris weiterhin.

SKLAVINNEN

Komm! Es regnen dir aufs Haupt, etc.

AMNERIS

Geliebter, komm, berausche mich etc.

Kein Wort mehr! Aida kommt zu uns ...
ein Kind der Besiegten, ihr Schmerz ist mir heilig.
Auf ein Zeichen von Amneris entfernen sich die Sklavinnen. Aida tritt ein, die Krone in der Hand.

Für sich Kaum sehe ich sie wieder
regt sich in mir bitterer Zweifel ...
Das fatale Geheimnis sei endlich enthüllt!

zu Aida, mit gespielter Freundlichkeit

War das Glück der Waffen euch auch feindlich,

povera Aida! Il lutto
che ti pesa sul cor teco divido.
Io son l'amica tua...
tutto da me tu avrai, vivrai felice!

AIDA

Felice esser poss'io
lungi dal suol natio...
qui dove ignota
m'è la sorte del padre e dei fratelli?

AMNERIS

Ben ti compiangio! pure hanno un confine
mali di quaggiù. Sanerà il tempo
le angosce del tuo core,
e più che il tempo, un dio possente... amore.

AIDA sottovoce a parte

Amore, amore! Gaudio, tormento,
soave ebbrezza, ansia crude!!
Ne' tuoi dolori la vita io sento,
Un tuo sorriso mi schiude il ciel.

AMNERIS guardando Aida fissamente, sottovo

Ah! quel pallore, quel turbamento
svelan l'arcana febbre d'amor!
D'interrogarla quasi ho sgomento,
divido l'ansie del suo terror.

SCENA E DUETTO

Aida e Amnerins

ad Aida

Ebben, qual nuovo fremito
t'assal, gentile Aida?
I tuoi segreti svelami,
all'amor mio t'affida.
Tra i forti che pugnarono
della tua patria a danno,
qualcuno un dolce affanno
forse a te in cor destò?

AIDA

Che parli?

AMNERIS

A tutti barbara
non si mostrò la sorte,
se in campo il duce impavido
cadde trafitto a morte...

arme Aida, doch die Trauer,
die dir das Herz beschwert, teile ich mit dir.
Ich bin deine Freundin ... alles kannst du
von mir haben, du sollst glücklich leben!

AIDA

Wie kann ich glücklich sein,
weit weg von der Heimat,
hier, wo mir das Schicksal
des Vater, der Brüder unbekannt ist.

AMNERIS

Ich weine ebenso mit dir! Doch hat auch das Elend
hier einmal sein Ende. Die Zeit wird den Kummer
deines Herzens heilen, und mehr als bloß die Zeit,
ein mächtiger Gott ... die Liebe.

AIDA mit leiser Stimme zur Seite

Liebe, Liebe! Glück, Qual,
süßer Rausch, grausame Angst!
In deinen Schmerzen fühle ich das Leben,
ein Lächeln von dir öffnet mir den Himmel ...

AMNERIS Aida gebannt anstarrend, leise

Ach! Ihr bleiches Gesicht, ihre Verstörung
enthüllen das geheime Fieber der Liebe!
Mich erschreckt es fast sie zu fragen,
ich teile ihre Ängste und ihre Qual.

SZENE UND DUETT

Aida und Amneris

zu Aida

Nun sag schon – welche neuen Schauder
packen dich, meine liebe Aida?
Enthülle mir deine Geheimnisse,
vertrau dich mir an, die dich liebt.
Unter den Helden, die gegen dein
Vaterland kämpften –
erweckte da einer vielleicht
in dir ein süßes Bangen?

AIDA

Was sagst du da?

AMNERIS

Für manche zeigte sich
das Schicksal weniger grausam,
wenn auch der furchtlose Führer fiel,
tödlich durchbohrt –

AIDA
Che mai dicesti! ah, misera!

AMNERIS
Sì, Radamès da' tuoi fu spento.

AIDA
Misera!

AMNERIS
E pianger puoi?

AIDA
Per sempre io piangerò!

AMNERIS
Gli dei t'han vendicata!

AIDA
Avversi sempre mi furon i numi.

AMNERIS *prorompendo con forza*
Trema! in cor ti lessi!...
Tu l'ami...

AIDA
Io!

AMNERIS
Non mentire!
Un detto ancora: il vero saprò.
Fissami in volto...lo t'ingannava...
Radamès vive!

AIDA *con esaltazione, in ginocchio*
Vive!
Ah, grazie, o Numi!

AMNERIS
E ancor mentir tu speri?
nel massimo furore Sì, tu l'ami!
Ma l'amo anch'io, intendi tu?
Son tua rivale, figlia de' Faraoni!

AIDA *con orgoglio, alzandosi*
Mia rivale! Ebben, sia pure,
Anch'io son tal...
reprimendosi a cadendo a' piedi d'Amneris
Ah! che dissi mai?
Pietà, perdono, ah!
Pietà ti prenda del mio dolor.
È vero, io l'amo d'immenso amor.

AIDA
Was sagst du da? Ach, Elende!

AMNERIS
Ja, Radamès wurde von den Deinen erschlagen.

AIDA
Weh mir!

AMNERIS
Darüber kannst du weinen?

AIDA
Für immer werde ich weinen!

AMNERIS
Die Götter haben dich gerächt!

AIDA
Die Götter waren immer gegen mich.

AMNERIS *wild hervorbrechend*
Zittere! Ich sehe dir ins Herz!
Du liebst ihn ...

AIDA
Ich?

AMNERIS
Lüge nicht!
Noch ein Wort und ich weiß alles.
Sieh mir ins Gesicht ... ich habe dich getäuscht ...
Radamès lebt!

AIDA *in heller Begeisterung auf die Knie fallend*
Lebt!
Den Göttern sei Dank!

AMNERIS
Nun, glaubst du immer noch lügen zu können?
In höchstem Zorn Ja, du liebst ihn!
Doch auch ich liebe ihn, hörst du?
Ich bin deine Rivalin, ich, eine Königstocher!

AIDA *sie erhebt sich, mit Stolz*
Meine Rivalin? Nun gut, so sei es.
Auch ich bin gleichfalls ...
Sie bezähmt sich und fällt Amneris zu Füßen
Ach, was sage ich da!
Gnade, vergib mir, ach!
Habe Mitleid mit meinem Schmerz.
Es ist wahr, ich liebe ihn unendlich.

Tu sei felice, tu sei possente,
io vivo solo per questo amor!

AMNERIS

Trema, vil schiava!
Spezza il tuo core;
segnar tua morte può questo amore;
del tuo destino arbitra io sono,
d'odio e vendetta le furie ho in cor.

AIDA

Tu sei felice, ecc.

AMNERIS

Trema, vil schiava, ecc.

CORO *di fuori*

Su! del Nilo al sacro lido
sien barriera i nostri petti;
non echeggi che un sol grido:
guerra e morte allo stranier!

AMNERIS

Alla pompa che s'appresta,
meo, o schiava, assisterai;
tu prostrata nella polvere,
io sul trono accanto al Re.

AIDA

Ah! pietà! Che più mi resta?
Un deserto è la mia vita;
vivi e regna, il tuo furore
io tra breve placherò.
Quest'amore che t'irrita
nella tomba spegnerò.

AMNERIS

Vien...mi segui...e apprendrai
se lottar tu puoi con me, ecc.

AIDA

Ah! Pietà, ecc.

AMNERIS

... se lottar tu puoi, ecc.

CORO *di fuori*

Guerra e morte allo stranier!
Amneris esce.

AIDA

Numi, pietà del mio martir,

Du bist glücklich, du bist mächtig,
ich aber leben nur für diese Liebe.

AMNERIS

Zittere, elende Sklavin!
Dein Herz muss brechen!
Diese Liebe wird dir vielleicht den Tod bringen,
ich entscheide über dein Schicksal ...
vor Haß und Rache rast mein Herz!

AIDA

Du bist glücklich, etc.

AMNERIS

Zittere, elende Sklavin, etc.

CHOR *hinter der Szene*

Auf zu des Niles heiligem Ufer,
den wir mit unseren Leibern schützten!
Ein einziger Schrei erklinge:
Krieg und Tod dem Fremdling!

AMNERIS

Zum Prunkzug, der bereitet wird
wirst du, Sklavin, mich begleiten;
du im Staube hingestreckt,
und ich neben dem König am Thron!

AIDA

Ach, Gnade! Was bleibt mir noch,
mein Leben ist eine Wüste ...
Du wirst leben, du wirst herrschen,
deine Wut werde ich bald besänftigen.
Diese Liebe die dich erzürnt
werde ich im Grab ersticken.

AMNERIS

Komm ... folge mir ... du sollst erfahren
wie es ist mit mir zu kämpfen, etc.

AIDA

Ach Mitleid, etc..

AMNERIS

... wie es ist mit mir zu kämpfen, etc.

CHOR *von hinten*

Krieg und Tod den Fremdlingen!
Amneris geht ab.

AIDA

Götter, habt Mitleid mit meinen Qualen!

speme non v'ha pel mio dolor! ecc.
*S'incammina verso la scena ... a stento ...
 sull'ultima nota ... sara scomparsa*

GRAN FINALE SECONDO

Uno degli ingressi della città di Tebe

Sul davanti un gruppo di palme. A destra il tempio di Ammone - a sinistra un trono sormontato da un baldacchino di porpora ... Nel fondo, una porta trionfale. ... La scena è ingombra di popolo.

Entra il Re, seguito dai ministri, dai sacerdoti, capitani, flabelliferi, porta insegne, ecc. Quindi Amneris con Aida e schiave. Il Re va a sedere sul trono. Amneris prende posto alla sinistra del Re.

CORO DI POPOLO

Gloria all'Egitto, ad Iside
 che il sacro suol protegge;
 al Re che il Delta regge
 inni festosi alziam, ecc.

DONNE

S'intrecci il loto al lauro
 sul crin dei vincitori;
 nembo gentil di fiori
 stenda sull'armi un vel.
 Danziam, fanciulle egizie,
 le mistiche carole,
 come d'intorno al sole
 danzano gli astri in ciel!

SACERDOTI

Della vittoria agli arbitri
 supremi il guardo ergete;
 grazie agli dei rendete
 nel fortunato dì, ecc.

POPOLO

Come d'intorno al sole, ecc.

SACERDOTI

Grazie agli Dei, ecc.

Marcia trionfale

Le truppe egizie, precedute dalle fanfare, sfilano dinanzi al Re.

Es gibt keine Hoffnung für mein Elend! etc.
Sie macht sich auf den Weg zum Triumphzug ... mit Mühe ... mit dem letzten Ton verschwindet sie.

GROSSES ZWEITES FINALE

Eines der Tore der Stadt Theben

Im Vordergrund eine Gruppe von Palmen, rechts der Tempel Amuns, links ein Thron unter einem purpurnen Baldachin. Im Hintergrund ein Triumphbogen. Die Bühne ist voll von Volk.

Der König tritt auf, gefolgt von Ministern, Priestern, Hauptleuten, Wedelträgern, Wappenträgern u. a. Hierauf Amneris mit Aida und Sklavinnen. Der König nimmt auf dem Thron Platz. Amneris setzt sich zu seiner Linken.

CHOR DES VOLKES

Lobpreist Ägypten und Isis,
 die den heiligen Boden beschützt;
 dem König, der Land regiert,
 singen wir festliche Hymnen.

FRAUEN

Den Lotos flechtet zum Lorbeer
 ins Haar der Sieger;
 eine liebliche Blumenwolke
 breite ihren Schleier über die Waffen.
 Tanzen wir, ägyptische Mädchen,
 einen zaubrischen Reigen,
 so wie die Sterne am Himmel
 um die Sonne tanzen!

PRIESTER

Zu den höchsten Richtern, die uns den Sieg
 zusprachen, erhebt den Blick;
 sagt Dank den Göttern
 an diesem glücklichen Tag.

CHOR DES VOLKES

Wie die Sterne am Himmel, etc.

PRIESTER

Sagt Dank den Göttern, etc.

Triumphmarsch

Von Fanfarenbläsern angeführt ziehen die ägyptischen Truppen am König vorüber.

BALLABILE

Un drappello di danzatrici che recano i tesori dei vinti.

Altre trupe seguono i carri di guerra, le insegne, i vasi sacri, le statue degli dei.

POPOLO

Vieni, o guerriero vindice,
vieni a gioir con noi;
sul passo degli eroi
i lauri, i fior versiam!
Gloria! ecc.

SACERDOTI

Agli arbitri supremi,
il guardo ergete ecc.
grazie agli Dei rendete
nel fortunato dì ecc.

Entra Radamès sotto un baldacchino portato da dodici uffiziali.

IL RE scende dal trono per abbracciare Radamès
Salvator della patria, io ti saluto.
Vieni, e mia figlia di sua man ti porga
il serto trionfale.

Radamès s'inchina davanti ad Amneris che gli porge la corona.

A Radamès Ora, a me chiedi
quanto più brami. Nulla a te negato
sarà in tal dì; lo giuro
per la corona mia, pei sacri numi.

RADAMÈS

Concedi in pria che innanzi
a te sian tratti i prigionier.

Entrano, fra le guardie, i prigionieri etiopici, ultimo Amonasro, vestito da ufficiale Etiope.

RAMFIS e SACERDOTI

Grazie agli dei, ecc.

AIDA lanciandosi verso Ammonasro
Che veggo! Egli? Mio padre!

TANZ

Eine Gruppe von Tänzerinnen führt die Schätze der Besiegten vor.

Es folgen andere Truppen, dann Kriegswagen, Wappen, heilige Gefäße und Götterbilder.

CHOR DES VOLKES

Komm, oh Krieger, unser Rächer,
komm und freue dich mit uns!
Streut Blumen und Lorbeer
vor die Schritte der Helden!
Lobpreist etc.

PRIESTER

Zu den Höchsten Richtern
erhebt den Blick etc.
Sagt Dank den Göttern
an diesem glücklichen Tag etc.

Radamès erscheint unter einem von zwölf Offizieren getragenen Baldachin.

KÖNIG steigt vom Thron, um Radamès zu umarmen
Retter des Vaterlands, ich grüße dich!
Tritt heran, meine Tochter möge dir
eigenhändig den Triumphkranz darbringen.

Radamès neigt sich vor Amneris, die ihm den Kranz aufsetzt.

Zu Radamès Nun verlange von mir was du am
meisten begehrest! Nichts wird dir verwehrt werden
an diesem Tag, ich schwöre es
bei meiner Krone, bei den heiligen Göttern.

RADAMÈS

Erlaube daß dir zuerst die Gefangenen
vorgeführt werden.

Die äthiopischen Gefangenen treten von Wachen begleitet auf, zuletzt Amonasro, als äthiopischer Offizier gekleidet.

RAMFIS und PRIESTER

Sagt Dank den Göttern, etc.

AIDA auf Amonasro stürzend
Himmel, das ist mein Vater!

TUTTI
Suo padre!

AMNERIS
In poter nostro!

AIDA
Tu! Prigionier!

AMONASRO *sottovoce ad Aida*
Non mi tradir!

IL RE *ad Amonasro*
T'appressa ... dunque tu sei?

AMONASRO
Suo padre. Anch'io pugnai,
vinti noi fummo, morte invan cercai.
Accennando alla divisa che lo veste
Quest'assisa ch'io vesto vi dica
che il mio Re, la mia patria ho difeso:
fu la sorte a nostr'armi nemica.
Tornò vano de' forti l'ardir.
Al mio pie' nella polve disteso
giacque il Re da più colpi trafitto;
se l'amor della patria è delitto
siam rei tutti, siam pronti a morir!

Volgendosi al Re, con accento supplichevole
Ma tu, Re, tu signore possente,
a costoro ti volgi clemente;
oggi noi siam percossi dal fato,
doman voi potria il fato colpir.

AIDA
Ma tu, Re, tu signore possente, ecc.

PRIGIONIERI e SCHIAVE
Sì: dai Numi percossi noi siamo;
tua pietà, tua clemenza imploriamo;
ah! giammai di soffrirvi sia dato
ciò che in oggi n'è dato soffrir! ecc.

RAMFIS e SACERDOTI
Struggi, o Re, queste ciurme feroci,
chiudi il core alle perfide voci.
Fur dai numi votati alla morte,
or de' numi si compia il voler! ecc.

AIDA, SCHIAVE, PRIGIONIERI
Pietà! Pietà! Pietà!

ALLE
Ihr Vater!

AMNERIS
In unserer Gewalt!

AIDA
Du, Gefangener!

AMONASRO *leise zu Aida*
Still, kein Wort!

KÖNIG *zu Amonasro*
Tritt näher ... nun, wer bist du?

AMONASRO
Ihr Vater – ich habe gekämpft,
wir wurden besiegt, ich suchte den Tod vergebens.
Er zeigt auf seine Uniform.
Dieses Gewand, das ich trage, zeigt
dass ich meinen König, mein Vaterland verteidigte,
doch das Schicksal war uns nicht gewogen;
umsonst war der Mut der kühnen Kämpfer.
Zu meinen Füßen, im Staub hingestreckt,
lag der König, von vielen Stichen durchbohrt ...
Wenn Vaterlandsliebe ein Verbrechen ist,
dann sind wir alle schuldig! Wir sind zu sterben
bereit!

Er wendet sich zum König, mit flehendem Ton.
Doch du, König, mächtiger Herr,
blicke auf sie mit milder Miene;
heute sind wir vom Schicksal geschlagen,
morgen kann euch das Schicksal treffen..

AIDA
Doch du, König, mächtiger Herr etc.

GEFANGENE und SKLAVINNEN
Ja, von den Göttern wurden wir geschlagen,
deine Gnade, deine Milde erleben wir.
Ihr mögt niemals erleiden müssen,
was heute uns beschieden war.

RAMFIS und PRIESTER
Vernichte oh Herr, dieses üble Gesindel,
verschließe dein Herz ihren Lügenworten.
Sie wurden von den Göttern zum Tod verurteilt,
jetzt muss sich das Urteil der Götter erfüllen!

AIDA, GEFANGENE und SKLAVINNEN
Habt Erbarmen!

AMNERIS *fra sé*

Quali sguardi sovr'essa ha rivolti!
Di qual fiamma balenano i volti!
Ed io sola, avvilita, reietta?
La vendetta mi rugge nel cor, ecc.

RAMFIS e SACERDOTI

A morte! A morte! A morte!
O Re, struggi queste ciurme, ecc.

IL RE

Or che fausti ne arridon gli eventi
a costoro mostriamoci clementi;
la pietà sale ai numi gradita
e rafferma de' precni il poter, ecc.

POPOLO

Sacerdoti, gli sdegni placate,
l'umil prece dei vinti ascoltate;
e tu, o Re, tu possente, tu forte,
a clemenza dischiudi il pensier! ecc.

AMMONASRO, SCHIAVE e PRIGIONIERI

Tua pietade, tua clemenza imploriamo, ecc.

AIDA e AMONASRO

Ma tu, Re, tu Signor possente, ecc.

RADAMÈS *fra sé*

Il dolor che in quel volto favella
al mio sguardo la rende più bella;
ogni stilla del pianto adorato
nel mio petto ravviva l'ardor, ecc.

RADAMÈS *al Re*

O Re, pei sacri numi,
per lo splendor della tua corona,
compier giurasti il voto mio.

IL RE

Giurai.

RADAMÈS

Ebbene: a te pei prigionieri etiopi
vita domando e libertà.

AMNERIS *fra sé*

Per tutti!

SACERDOTI

Morte ai nemici della patria!

AMNERIS *für sich*

Wie sieht er sie an!
Wie entflammt ihre Gesichter sind!
Und ich alleine, erniedrigt, verschmäh't?
Rache tobt in meinem Herzen!

RAMFIS und PRIESTER

Töte sie! Töte sie!
Vernichte oh Herr, dieses üble Gesindel

KÖNIG

Nun, da die Dinge so gut für uns stehen,
wollen wir uns diesen da milde zeigen.
Milde macht die Götter gewogen
und stärkt die Macht der Fürsten.

VOLK

Priester, mäßigt eure Wut
und hört wie demütig die Besiegten bitten!
Du König, du bist mächtig und stark,
nun sei so frei und wage Milde!

AMMONASRO, GEFANGENE u. SKLAVINNEN

Deine Gnade, deine Milde erleben wir etc.

AIDA und AMONASRO

Doch du, König, mächtiger Herr etc.

RADAMÈS *für sich*

Der Schmerz, der aus diesem Gesicht spricht
macht sie in meinen Augen noch schöner!
Jede Perle ihrer geliebten Tränen
verstärkt die Glut in meiner Brust.

RADAMÈS *zum König*

O König, bei den heiligen Göttern,
beim Glanz deiner Krone
schworest du, meinen Wunsch zu erfüllen.

KÖNIG

Ich schwor es.

RADAMÈS

Nun also: für die gefangenen Äthiopier
erbitte ich Leben und Freiheit!

AMNERIS *für sich*

Für alle!

PRIESTER

Tod den Feinden des Vaterlands!

POPOLO

Grazia per gli infelici!

RAMFIS

Ascolta, o Re.

a Radamès

Tu pure, giovin eroe,
saggio consiglio ascolta:
indicando i prigionieri
son nemici e prodi sono,
la vendetta hanno nel cor;
fatti audaci dal perdono
correranno all'armi ancor!

RADAMÈS

Spento Amonasro, il re guerrier,
non resta speranza ai vinti.

RAMFIS

Almeno,
arra di pace e securtà, fra noi
resti col padre Aida.

IL RE

AI tuo consiglio io cedo.
Di securtà, di pace un miglior pegno
or io vo' darvi.
Radamès, la patria tutto a te deve.
D'Amneris la mano premio ti sia.
Sovra l'Egitto un giorno
con essa regnerai...

AMNERIS *fra sé*

Venga or la schiava,
venga a rapirmi l'amor mio...
se l'osa!

IL RE e POPOLO

Gloria all'Egitto, ad Iside
che il sacro suol difende;
s'intrecci il loto al lauro
sul crin del vincitor! ecc.

SCHIAVE e PRIGIONIERI

Gloria al clemente Egizio
Che i nostri ceppi ha sciolto,
Che ci ridona ai liberi
Solchi del patrio suol! ecc.

RAMFIS e SACERDOTI

Inni leviamo ad Iside

VOLK

Gnade für die Unglücklichen!

RAMFIS

Höre oh König,

zu Radamès

auch du, jugendlicher Held,
höre einen weisen Rat:
auf die Gefangenen zeigend
Sie sind unsere Feinde, sie sind kühn,
sie haben Rache im Sinn.
Durch Vergebung ermutigt
werden sie sofort wieder die Waffen ergreifen.

RADAMÈS

Ohne Amonasro, ihren Kriegsfürsten,
gibt es für die Besiegten keine Hoffnung.

RAMFIS

Wenigstens sollen
als Pfand des Friedens und der Sicherheit
Aida und ihr Vater in unserer Hand bleiben.

KÖNIG

Ich folge deinem Rat.
Ein noch bessres Pfand des Friedens
und der Sicherheit will ich euch geben:
Radamès, das Vaterland schuldet dir alles –
Amneris Hand sei dein Lohn!
Über Ägypten wirst du mit ihr
einst herrschen ...

AMNERIS *für sich*

Nun komme die Sklavin,
komme, mir meine Liebe zu stehlen ...
wage es!

KÖNIG und VOLK

Heil Ägypten und Isis,
die den heiligen Boden verteidigt;
den Lotos flechte zum Lorbeer
ins Haar des Siegers.

SKLAVINNEN und GEFANGENE

Lobpreis dem mildtätigem Ägypter,
der unsere Fesseln löste,
der uns der freien Scholle
unserer Heimerde wiedergibt!

RAMFIS und PRIESTER

Lasst Hymnen zu Isis emporsteigen,

Che il sacro suol difende;
 Preghiamo che i fati arridano
 Fausti alla patria ognor, ecc.

AIDA *fra sé*
 Qual speme ormai più restami?
 A lui la gloria e il trono...
 a me l'oblio...le lacrime
 di disperato amor, ecc.

RADAMÈS *fra sé*
 D'avverso nume il folgore
 sul capo mio discende...
 ah no! d'Egitto il soglio
 non val d'Aida il cor, ecc.

AMNERIS *fra sé*
 Dall'inatteso giubilo
 inebriata io sono;
 tutti in un dì si compiono
 i sogni del mio cor, ecc.

RAMFIS
 Preghiam, ecc.

IL RE, POPOLO
 Gloria ad Iside, ecc.

AMONASRO *ad Aida, sottovoce*
 Fa cor, della tua patria
 I lievi eventi aspetta.
 Per noi della vendetta
 già prossimo è l'albor, ecc.

POPOLO
 Gloria all'Egitto, ad Iside
 Che il sacro suol difende;
 S'intrecci il loto al lauro
 Sul crin del vincitor, ecc.

RADAMÈS *fra sé*
 Qual inatteso folgore
 Sul capo mio discende, ecc.

AMNERIS *fra sé*
 Tutte in un dì, ecc.

AMONASRO *piano ad Aida*
 Fà cor, ecc.

AIDA *fra sé*
 A me l'oblio, ecc.

die den heiligen Boden verteidigt.
 Beten wir, dass die Schicksalsgötter
 immerdar gewogen dem Vaterland lächeln.

AIDA *für sich*
 Welche Hoffnung bleibt mir jetzt noch?
 Für ihn der Ruhm und der Thron ...
 für mich Vergessen und Tränen
 einer sinnlosen Liebe.

RADAMÈS *für sich*
 Der Blitz eines feindlichen Gottes
 fährt mir aufs Haupt ...
 Ach nein! Ägyptens Thron
 ist mir Aidas Herz nicht wert.

AMNERIS *für sich*
 Von unerwarteten Jubel
 bin ich berauscht;
 an einem einzigen Tag erfüllen sich
 alle Träume meines Herzens!

RAMFIS
 Beten wir, dass das Schicksal etc.

KÖNIG, VOLK
 Heil Isis etc.

AMONASRO *leise zu Aida*
 Nur Mut! Deinem Vaterland
 wird bald das Glück hold sein!
 Für uns dämmert schon bald
 die Stunde der Rache!

VOLK
 Heil Ägypten und Heil Isis,
 die den heiligen Boden verteidigt,
 den Lotos flechte zum Lorbeer
 ins Haar des Siegers.

RADAMÈS *für sich*
 Der Blitz eines feindlichen Gottes
 fährt mir aufs Haupt, etc.

AMNERIS *für sich*
 Alle Träume meines Herzens etc.

AMONASRO *leise zu Aida*
 Nur Mut etc.

AIDA *für sich*
 Für mich Vergessen, Tränen etc.

RAMFIS, SACERDOTI
Inni leviamo ad Iside, ecc.

RAMFIS und PRIESTER
Lasst Hymnen zu Isis emporsteigen etc.

SCHIAVE e PRIGIONIERI
Gloria al clemente Egizio, ecc.

GEFANGENE und SKLAVINNEN
Lobpreis dem mildtätigem Ägypter etc.

ATTO TERZO

Le rive del Nilo. - Rocce di granito fra cui crescono die palmizii. Sul vertice delle rocce il tempio d'Iside per metà nascosto tra le fronde. - È notte stellata. Splendore di luna.

DRITTER AKT

Ufer des Nils. - Granitfelsen, zwischen denen Palmbäume wachsen. Auf dem Gipfel des Felsens der Isistempel, zur Hälfte im Laub verborgen. Es ist sternenhelle Nacht. Mondschein.

INTRODUZIONE, PREGHIERA – CORO

CORO *nel tempio*
O tu che sei d'Osiride
madre immortale e sposa,
diva che i casti palpiti
desti agli umani in cor,
soccorri a noi pietosa.
madre d'immenso amor! ecc.

EINFÜHRUNG, GEBETS-CHOR

CHOR *im Tempel*
Oh du, der du Osiris'
unsterbliche Mutter und Gattin bist,
Göttin, die du ein keusches Sehnen
erweckst im Herz der Menschen –
steh uns barmherzig bei,
Mutter der ewigen Liebe!

Da una barca che approda alla riva, discendono Amneris, Ramfis, alcune donne coperte da fitto velo e guardie.

Aus einer Barke. die am Ufer anlegt, steigen Amneris, Ramfis, einige dichtverschleierte Frauen und Wachen.

RAMFIS *ad Amneris*
Vieni d'Iside al tempio: alla vigilia
delle tue nozze, invoca
della diva il favore. Iside legge
dei mortali nel core; ogni mistero
degli umani a lei è noto.

RAMFIS *zu Amneris*
Komm in den Tempel der Isis, am Vorabend
deiner Hochzeit erlehe
die Gunst der Göttin. Isis liest
in den Herzen der Sterblichen, sie kennt
jedes Gemeinis der Menschen.

AMNERIS
Sì: io pregherò che Radamès mi doni
tutto il suo cor, come il mio cor a lui
sacro è per sempre.

AMNERIS
Ja, ich will darum beten, dass mir Radamès
sein Herz ganz und gar schenke, so wie
mein Herz ihm auf ewig geweiht ist.

RAMFIS
Andiamo:
pregherai fino all'alba; io sarò teco.
Tutti entrano nel tempio.

RAMFIS
Gehen wir.
Du wirst bis zum Morgen beten und ich mit dir.
Alle treten in den Tempel.

CORO
Soccorri a noi pietosa, ecc.

CHOR
Steh uns barmherzig bei etc.

Aida entra cautamente coperta da un velo

Aida tritt vorsichtig ein, gehüllt in einen Schleier.

AIDA

Qui Radamès verrà! Che vorrà dirmi?
Io tremo. Ah! se tu vieni
a recarmi, o crudel, l'ultimo addio,
del Nilo i cupi vortici
mi daran tomba, e pace forse, e oblio.

ROMANZA

O patria mia, mai più ti rivedrò!
O cieli azzurri, o dolci aure native,
dove sereno il mio mattin brillò,
o verdi colli, o profumate rive,
o patria mia, mai più ti rivedrò! ecc.
O fresche valli, o queto asil beato,
che un dì promesso dall'amor mi fu;
or che d'amore il sogno è dileguato,
o patria mia, non ti vedrò mai più! ecc.

Volgendosi vede il padre.
Ciel! mio padre!

AMONASRO

A te grave cagion
m'adduce, Aida.
Nulla sfugge al mio sguardo.
D'amor ti struggi
per Radamès, ei t'ama, e lo attendi.
Dei Faraon la figlia è tua rivale...
razza infame, aborrita e a noi fatale!

AIDA

E in suo potere io sto!
Io, d'Amonasro figlia!

AMONASRO

In poter di lei!
No! se lo brami
la possente rival tu vincerai.
E patria, e trono, e amor, tutto tu avrai.

DUETTO

Rivedrai le foreste imbalsamate,
le fresche valli, i nostri templi d'or.

AIDA

Rivedrò le foreste imbalsamate,
le fresche valli, i nostri templi d'or.

AMONASRO

Sposa felice a lui che amasti tanto,

AIDA

Radames will hierher kommen. Was wird er mir
sagen? Ich zittere. Ach, wenn tu kommst,
Grausamer, um mir das letzte Lebewohl zu sagen,
dann sollen die die dunklen Strudel des Nils mein
Grab werden ... und mir vielleicht Frieden und
Vergessen schenken.

ROMANZE

O mein Vaterland, ich sehe dich nie wieder!
Oh blaue Himmel, oh süßer Hauch der Heimat
wo heiter mir der Morgen strahlte,
oh grüne Hügel, oh duftende Ufer,
oh mein Vaterland, ich sehe dich nie wieder!
Oh kühle Täler, oh stille, glückliche Zuflucht,
wo eines Tages mir die Liebe verheissen war ...
nun, wo der Liebstraum verflogen ist,
mein Vaterland, sehe ich dich nie wieder!

Sie dreht sich um und erblickt den Vater.
Himmel! Mein Vater!

AMONASRO

Zu dir führt mich ein
ernster Grund, Aida.
Meinem Blick ist nichts entgangen!
Du verzehrst dich vor Liebe nach Radamès,
er liebt dich und du wartest auf ihn.
Die Tochter des Pharaos ist deine Rivalin ... eine
elende, widerliche Ausländerin, feindlich gegen uns.

AIDA

Und ich steh in ihrer Macht,
ich, Amonasros Tochter!

AMONASRO

In ihrer Macht?
Nein, wenn du es willst
wirst du die mächtige Rivalin besiegen
und Heimat und Thron und Liebe – alles wird dein
sein!

DUETT

Du wirst die duftenden Wälder wiedersehen,
die kühlen Täler, unsere goldenen Tempel ...

AIDA

Ich werde die duftenden Wälder wiedersehen,
die kühlen Täler, unsere goldenen Tempel ...

AMONASRO

Als Gattin von ihm, den so sehr du liebst,

tripudii immensi ivi potrai gioir.

AIDA con espansione

Un giorno solo di sì dolce incanto,
un'ora di tal gioia, e poi morir!

AMONASRO cupo

Pur rammenti che a noi l'Egizio immite,
le case, i templi e l'are profanò,
trasse in ceppi le vergini rapite;
madri, vecchi,
fanciulli ei trucidò.

AIDA

Ah! ben rammento quegl'infausti giorni!
Rammento i lutti che il mio cor soffrì.
Deh, fate, o Numi, che per noi ritorni
l'alba invocata de' sereni dì.

AMONASR parlante

Rammenta...
non fia che tardi.
In armi ora si desta
il popol nostro; tutto è pronto già,
vittoria avrem. Solo a saper mi resta
qual sentiero il nemico seguirà.

AIDA

Chi scoprirlo potria? chi mai?

AMONASRO

Tu stessa!

AIDA

Io!

AMONASRO sottovoce

Radamès so che qui attendi...
con intenzione Ei t'ama...
ei conduce gli Egizii...
Intendi?

AIDA

Orrore!
Che mi consigli tu? No! no! giammai!

AMONASRO con impeto selvaggio

Su, dunque! sorgete,
egizie coorti!
col fuoco struggete
le nostre città.
Spargete il terrore,

kannst du dort unermeßlichen Jubel genießen.

AIDA ekstatisch

Ein einziger Tag von diesem Zauberglück,
eine Stunde von solcher Freude und dann sterben ...

AMONASRO düster

Vergiss nie, dass der verfluchte Ägypter unsere
Häuser, unsere Tempel, unsere Altäre entweihte,
die geraubten Jungfrauen in Ketten legte,
Mütter, Alte,
Mädchen niedermetzelte.

AIDA

Ach, ich erinnere mich gut an diese verfluchte Zeit,
ich erinnere mich an die Trauer, die mein Herz litt.
Gebt ihn uns wieder, Schicksal, Götter,
den erflehte Morgen der heiteren Tage!

AMONASRO gesprochen

Denke daran ...
es wird bald so weit sein!
In Waffen erwacht schon unser Volk
Alles ist schon bereit, der Sieg
wird unser sein – ich muss nur noch wissen
welchen Weg der Feind nehmen wird.

AIDA

Wer könnte das herausfinden? Wer denn?

AMONASRO

Du selbst!

AIDA

Ich?

AMONASRO

ich weiß, dass du Radames hier erwartest ...
Mit Absicht Er liebt dich ...
er führt die Ägypter ...
verstehst du?

AIDA

Entsetzlich!
Was rätst du mir da? Nein, nie und nimmer!

AMONASRO in wilder Leidenschaft

Also los, erhebt euch,
ägyptische Scharen,
verheert mit Feuer
unsere Städte,
verbreitet Schrecken,

le stragi, le morti.
Al vostro furore
più freno non v'ha.

AIDA
Ah padre!

AMONASRO *respingendola*
Mia figlia ti chiami!

AIDA
Pietà!

AMONASRO
Flutti di sangue scorrono
sulle città dei vinti.
Vedi? dai negri vortici
si levano gli estinti.
Ti additan essi e gridano:
sottovoce e cupo per te la patria muor!

AIDA
Pietà! Ah padre, pietà!

AMONASRO *sottovoce*
Una larva orribile
fra l'ombre a noi s'affaccia.
Trema! le scarne braccia
sul capo tuo levò.
Tua madre ell'è, ravvisala,
ti maledice...

AIDA *nel massimo terrore*
Ah! padre! no!...Ah! pietà, padre!, ecc.

AMONASRO *respingendola*
Non sei mia figlia!
Dei Faraoni tu sei la schiava!

AIDA *con un grido*
Ah! Pietà! Pietà!

Trascinandosi a stento ai piedi del padre
Padre, a costoro schiava non sono;
non maledirmi, non imprecarmi;
ancor tua figlia potrai chiamarmi,
della mia patria degna sarò.

AMONASRO
Pensa che un popolo vinto, straziato,
per te soltanto risorger può...

Massaker, Tod.
Eure Wut wird
nichts bremsen können ...

AIDA
Ach Vater!

AMONASRO *sie zurückstoßend*
Mein Kind nennst du dich!

AIDA
Erbarmen!

AMONASRO
Ströme voll Blutes fließen
durch die Straßen der Besiegten.
Siehst du? Aus den schwarzen Fluten
erheben sich die Toten,
sie zeigen auf dich und schreien:
tonlos und düster durch dich stirbt das Vaterland!

AIDA
Gnade! Ach Vater, Gnade!

AMONASRO *tonlos*
Ein grausiges Gespenst
zeigt sich unter den Schatten ...
zittere! Die mageren Arme
legt es auf deinen Kopf.
Es ist deine Mutter, erkennst du sie?
Sie verflucht dich ...

AIDA *in größtem Entsetzen*
Ach! Vater! Nein! ... Ach! Gnade, Vater ...

AMONASRO *sie zurückstoßend*
... du bist meine Tochter nicht!
Du bist die Sklavin der Pharaonen!

AIDA
Ach! Halt ein! Halt ein!

Schleppt sich mühsam zu den Füßen des Vaters
Vater, ich bin deren Sklavin nicht,
verwünsche mich nicht, verfluche mich nicht ...
du sollst mich weiterhin Tochter nennen ...
meines Vaterlandes werde ich würdig sein.

AMONASRO
Denk daran, ein besiegttes, gepeinigtes Volk
kann nur durch Erlösung finden ...

AIDA
O patria! o patria...quanto mi costi!

AMONASRO
Coraggio! ei giunge, là tutto udrò.
Si nasconde fra i palmizi. Radamès entra.

SCENA FINALE TERZO

RADAMÈS
Pur ti riveggo, mia dolce Aida...

AIDA
T'arresta, vanne, che spero ancor?

RADAMÈS
A te dappresso l'amor mi guida.

AIDA
Te i riti attendono d'un altro amor.
D'Amneris sposo...

RADAMÈS
Che parli mai?
Te sola, Aida, te deggio amar.
Gli dei m'ascoltano, tu mia sarai.

AIDA
D'uno spergiuro non ti macchiar!
Prode t'amai, non t'amerei spergiuro.

RADAMÈS
Dell'amor mio dubiti, Aida?

AIDA
E come spero sottrarti d'Amneris ai vezzi,
del Re al voler, del tuo popolo ai voti,
dei sacerdoti all'ira?

RADAMÈS
Odimi, Aida.

DUETTO
Nel fiero anelito di nuova guerra
il suolo etiope si ridestò;
i tuoi già invadono la nostra terra,
io degli Egizi duce sarò.
Fra il suon, fra i plausi della vittoria,
al Re mi prostro, gli svelo il cor;
sarai tu il serto della mia gloria,
vivrem beati d'eterno amore.

AIDA
O Vaterland ... wie viel kostest du mich!

AMONASRO
Nur Mut! Er kommt, hier kann ich alles hören.
Verbirgt sich hinter den Palmen. Radamès tritt ein.

DRITTE FINAL-SZENE

RADAMÈS
Endlich sehe ich dich wieder, meine süße Aida ...

AIDA
Bleib stehen, gehe – was willst du noch?

RADAMÈS
Zu dir, zu dir führt mich die Liebe.

AIDA
Die Hochzeitszeremonien einer anderen Liebe
erwartem dich. Als Gatte der Amneris ...

RADAMÈS
Was sagst du da?
Dich allein, Aida, dich muss ich lieben.
Die Götter erhören mich, du wirst mir gehören!

AIDA
Beflecke dich nicht mit einem falschen Schwur!
Einen Helden liebte ich, als Meineidigen würde ich
dich nicht mehr lieben.

RADAMÈS
Zweifelst du an meiner Liebe?

AIDA
Und wie hoffst du dich den Reizen der Amneris zu
entziehen, dem Willen des Königs, den Wünschen
deines Volks, dem Zorn der Priester?

RADAMÈS
Höre, Aida!

DUETT
In wildem Verlangen nach einem neuen Krieg
erhebt sich Äthiopiens Volk.
Die Deinigen fallen schon in unser Land ein –
ich werde der Führer der Ägypter sein!
Im lauten Applaus der Siegesfeier
werfe ich mit dem König zu Füßen, enthülle ihm
mein Herz. Du sollst der Kranz meines Ruhmes
sein, wir werden glücklich in ewiger Liebe leben ...

AIDA

Né d'Amneris paventi
il vindice furor? La sua vendetta,
come folgor tremenda,
cadrà su me, sul padre mio, su tutti.

RADAMÈS

Io vi difendo.

AIDA

Invan, tu nol potresti.
Pur, se tu m'ami, ancor s'apre una via
di scampo a noi...

RADAMÈS

Quale?

AIDA

Fuggir...

RADAMÈS

Fuggire!

AIDA

Fuggiam gli ardori inospiti
di queste lande ignude;
una novella patria
al nostro amor si schiude.
là, tra foreste vergini,
di fiori profumate,
in estasi beate
la terra scorderem.

RADAMÈS

Sovra una terra estrania
teco fuggir dovrei!
Abbandonar la patria,
l'are de' nostri dei!
Il suol dov'io raccolsi
di gloria i primi allori,
il ciel de' nostri amori
come scordar potrem?

AIDA

Là tra foreste vergini, ecc.

RADAMÈS

Il ciel dei nostri amori, ecc.

AIDA

Sotto il mio ciel, più libero

AIDA

Fürchtest du nicht die Rache,
die Wut der Amneris? Ihre Vergeltung wird wie ein
schrecklicher Blitz auf mich fallen,
auf meinen Vater, auf alle.

RADAMÈS

Ich verteidige euch.

AIDA

Umsonst, das kannst du nicht.
Doch ... wenn du mich liebst, öffnet sich für uns
noch ein Ausweg ...

RADAMÈS

Welcher?

AIDA

Die Flucht ...

RADAMÈS

Entfliehen?

AIDA

Fliehen wir aus der ungastlichen Glut
dieser nackten Ebenen ...
eine neue Heimat
wird sich für für unsere Liebe finden!
Dort, in den unberührten Wäldern,
wo die Blumen duften,
werden wir im Rausch des Glücks
die Welt vergessen.

RADAMÈS

In ein fremdes Land
soll ich mit dir fliehen!
Das Vaterland aufgeben,
die Altäre unserer Götter!
Der Boden, auf dem ich die ersten Lorbeeren
des Ruhms erlangt habe,
den Himmel unserer Liebe ...
wie könnten wir den vergessen!

AIDA

Dort, in den unberührten Wäldern etc.

RADAMÈS

Den Himmel unserer Liebe, etc.

AIDA

Unter meinem Himmel

l'amor ne fia concesso;
ivi nel tempio istesso
gli stessi numi avrem, ecc.

RADAMÈS
Abbandonar la patria, ecc.

AIDA
Fuggiam, fuggiam!

RADAMÈS *esitante*
Aida!

AIDA
Tu non m'ami...Va!

RADAMÈS
Non t'amo?
Mortal giammai né dio
arse d'amor al par del mio possente.

AIDA
Va, va, t'attende all'ara Amneris.

RADAMÈS
No! Giammai!

AIDA
Giammai, dicesti?
Allor piombi la scure
Su me, sul padre mio...

RADAMÈS
Ah no! fuggiamo!
Sì, fuggiam da queste mura,
al deserto insiem fuggiamo;
qui sol regna la sventura,
là si schiude un ciel d'amor.
I deserti interminati
a noi talamo saranno,
su noi gli astri brilleranno
di più limpido fulgor.

AIDA
Nella terra avventurata
de' miei padri il ciel ne attende:
ivi l'aura è imbalsamata,
Ivi il suolo è aromi e fior.
Fresche valli e verdi prati
a noi talamo saranno,
Su noi gli astri brilleranno
di più limpido fulgor.

ist uns die freie Liebe erlaubt,
dort haben im Tempel
alle die selben Götter.

RADAMÈS
Das Vaterland aufgeben usw.

AIDA
Fliehen wir, fliehen wir!

RADAMÈS *zögernd*
Aida!

AIDA
Du liebst mich nicht, geh!

RADAMÈS
Dich nicht lieben!
Kein Sterblicher, kein Gott
brannte jemals von so starker Liebe.

AIDA
Geh, geh, dich erwartet Amneris am Altar.

RADAMÈS
Nein, niemals!

AIDA
Du sagtest niemals?
Also falle das Beil auf mich,
auf meinen Vater ...

RADAMÈS
Ach nein!! Fliehen wir!
Fliehen wir aus diesen Mauern
gemeinsam in die Wüste.
Hier herrscht nur Unglück,
dort öffnet sich uns der Himmel der Liebe!
Die unendlichen Wüsten
werden unser Ehebett sein,
über uns werden Sterne funkeln
im klarsten Glanz.

AIDA
Im glücksverwöhnten Land
meiner Väter wartet der Himmel auf uns,
dort fühlt sich alles wie Heilung an,
der Boden besteht aus duftenden Blumen,
die kühlen Täler, die grünen Wiesen
werden unser Ehebett sein
und über uns funkeln die Sterne
im klarsten Glanz.

AIDA e RADAMÈS

Vieni meco, insiem fuggiamo
questa terra di dolor.
Vieni meco, t'amo, t'amo!
A noi duce fa l'amor.

*s'allontanano rapidamente – ad un tratto Aida
s'arresta*

AIDA

Ma, dimmi: per qual via
eviterem le schiere degli armati?

RADAMÈS

Il sentier scelto dai nostri
A piombar sul nemico fia deserto
Fino a domani.

AIDA

E quel sentier?

RADAMÈS

Le gole di Nàpata.

AMONASRO *con gioia feroce*

Di Nàpata le gole!
Ivi saranno i miei!

RADAMÈS

Oh! chi ci ascolta?

AMONASRO

D'Aida il padre e degli Etiopi il Re.

RADAMÈS *nella massima agitazione e
sorpresa*

Tu, Amonasro!...tu, il Re?
Numi! che dissi? *Con agitazione*
No!...non è ver!...
con un grido – tronca
sogno... delirio è questo...

AIDA

Ah no! ti calma...ascoltami,
all'amor mio t'affida.

AMONASRO

A te l'amor d'Aida
un soglio innalzerà.

RADAMÈS *straziante*

Io son disonorato!

AIDA und RADAMÈS

Komm mit mir, fliehen wir zusammen.
aus diesem Land der Qualen.
Komm mit mir, ich liebe dich, ich liebe dich.
Die Liebe wird unser Führer sein.

*Sie entfernen sich schnell – plötzlich bleibt Aida
stehen*

AIDA

Aber sag mir: auf welchen Weg
können wir die Truppen der Soldaten umgehen?

RADAMÈS

Der Pfad den wir gewählt haben
um den Feind zu überfallen ist bis morgen
noch verlassen und frei.

AIDA

Welchen Weg?

RADAMÈS

Die Schluchten von Napata.

AMONASRO *mit wilder Freude*

Die Schluchten von Napata!
Dort werden wir sie erwarten!

RADAMÈS

Ha, wer belauscht uns?

AMONASRO

Aidas Vater und der König der Äthiopier.

RADAMÈS *in höchster Erregung und
Überraschung*

Du, Amonasro? ... Du, der König?
Götter, was habe ich gesagt! *Immer aufgeregter*
Nein! ... Das kann nicht wahr sein! ...
mit einem Schrei – bricht ab
Ich träume das ist ein Fieberwahn ...

AIDA

Ach nein! Beruhige dich ... hör mich an,
vertraue meiner Liebe ...

AMONASRO

Dir wird Aidas Liebe
einen Thron errichten.

RADAMÈS *in höchster Qual*

Ich bin entehrt!

Per te tradii la patria!

AIDA
Ti calma!

AMONASRO
No: tu non sei colpevole,
era voler del fato.

RADAMÈS
Io son disonorato!

AIDA
Ah! no!

AMONASRO
Vieni: oltre il Nil ne attendono
i prodi a noi devoti;
là del tuo core i voti
coronerà l'amor.
Vieni!

AMNERIS *dal Tempio*
Traditor!

*Amneris esce dal tempio, indi Ramfis,
Sacerdoti, e guardie.*

AIDA
La mia rival!...

AMONASRO
avventandosi su Amneris con un pugnale
L'opra mia a strugger vieni!
Muori!

RADAMÈS *frapponendosi*
Arresta, insano!

AMONASRO
Oh rabbia!

RAMFIS
Guardie, olà!

RADAMÈS *ad Aida ed Amonasro*
Presto! fuggite!

AMONASRO *trascinando Aida*
Vieni, o figlia!

RAMFIS *alle guardie*

Für dich verriet ich das Vaterland!

AIDA
Beruhige dich!

AMONASRO
Nein, du bist nicht schuldig,
es war der Wille des Schicksals,

RADAMÈS
Ich bin entehrt!

AIDA
Ach, nein!

AMONASRO
Am anderen Ufer warten
uns ergebene Kämpfer auf uns,
dort werden die Wünsche deines Herzens
und deiner Liebe in Erfüllung gehen.
Komm!

AMNERIS *vom Tempel*
Verräter!

*Amneris tritt aus dem Tempel, dann Ramfis und
Priester und Wachen.*

AIDA
Meine Rivalin!

AMONASRO
sich auf Amneris mit einem Dolch stürzend
Du wirst mein Werk nicht zerstören!
Stirb!

RADAMÈS *wirft sich dazwischen*
Halt ein, Wahnsinniger!

AMONASRO
Verflucht!

RAMFIS
Wachen, herbei!

RADAMÈS *zu Aida und Amonasro*
Schnell! Flieht!

AMONASRO *Aida mit sich fortreibend*
Komm, meine Tochter!

RAMFIS *zu den Wachen*

Li inseguite!

RADAMÈS *a Ramfis*
Sacerdote, io resto a te.

ATTO QUARTO

Sala nel palazzo del Re

Alla sinistra una gran porta che mette alla sala sotterranea delle sentenze. Andito a destra che conduce alla prigione di Radamès.

Amneris mestamente atteggiata davanti la porta del sotterraneo.

SCENA

Recitativo

AMNERIS

L'abborrita rivale a me sfuggia.
Dai sacerdoti Radamès attende
dei traditor la pena. Traditor
egli non è. Pur rivelò di guerra
l'alto segreto. Egli fuggir volea,
con lei fuggire! Traditori tutti!
A morte! A morte!
Oh! che mai parlo?

Io l'amo,
io l'amo sempre. Disperato, insano
è quest'amor che la mia vita strugge.
Oh! s'ei potesse amarmi!
Vorrei salvarlo. E come? *Risoluto*
Si tenti!
Guardie, Radamès qui venga.
Entra Radamès condotto dalle guardie.

DUETTO

Già i sacerdoti adunansi,
arbitri del tuo fato,
pur dell'accusa orribile
scolparti ancor t'è dato;
ti scolpa e la tua grazia
io pregherò dal trono,
e nunzia di perdono,
di vita a te sarò.

RADAMÈS

Di mie discolpe i giudici
mai non udran l'accento;
dinanzi ai numi, agl'uomini

Folgt ihnen!

RADAMÈS *zu Ramfis*
Priester, ich bleibe bei dir

VIERTER AKT

Saal im Königspalast

Links eine große Tür, die in den unterirdischen Gerichtssaal führt. – Rechts ein Korridor, der zum Gefängnis von Radamès führt.

Amneris in trauriger Haltung vor der Tür zum unterirdischen Gewölbe

SZENE

Rezitativ

AMNERIS

Die verhasste Rivalin ist mir entkommen.
Von den Priestern erwartet Radamès
die Strafe für den Verräter. Verräter
ist er nicht, und doch verriet er das höchste
Kriegsgeheimnis! Er wollte fliehen,
mit ihr fliehen! Sie sind alle Verräter!
Tötet sie, tötet sie!
Ach, was sage ich da?

Ich liebe ihn,
liebe ihn immer noch. Verzweifelt, krank
ist diese Liebe, die mein Leben zerstört.
Ach, wenn er mich nur lieben könnte!
Wenn ich ihn retten könnte – und wie? *Enschlossen*
Man muss es versuchen!
Wachen, Radames komme her!
Radamès, von Wachen begleitet, tritt ein.

DUETT

Schon versammeln sich die Priester,
die Richter über dein Schicksal.
Doch es wird dir gewährt, dich gegen die
schreckliche Anklage zu rechtfertigen.
Bitte um Vergebung, und ich werde Gnade
vom König für dich erleben;
ich will deine Botin von
Vergebung und Begnadigung sein.

RADAMÈS

Ein Wort der Entschuldigung werden
die Richter von mir nicht hören.
Vor den Göttern, vor den Menschen

né vil, né reo mi sento.
 Profferse il labbro incauto
 fatal segreto, è vero,
 ma puro il mio pensiero
 E l'onor mio restò.

AMNERIS
 Salvati dunque e scolpati.

RADAMÈS
 No.

AMNERIS
 Tu morrai.

RADAMÈS
 La vita
 aborro! d'ogni gaudio
 la fonte inaridita,
 svanita ogni speranza,
 Sol bramo di morir.

AMNERIS
 Morire!

Ah, tu dei vivere!
 Sì, all'amor mio vivrai;
 per te le angosce orribili
 di morte io già provai;
 t'amai, sofferarsi tanto,
 vegliai le notti in pianto,
 e patria, e trono, e vita
 tutto darei per te.

RADAMÈS
 Per essa anch'io la patria
 e l'onor mio tradia...

AMNERIS
 Di lei non più!

RADAMÈS
 L'infamia
 mi attende e vuoi ch'io viva?
 Misero appien mi festi,
 Aida a me togliesti;
 spenta l'hai forse, e in dono
 offri la vita a me?

AMNERIS
 Io, di sua morte origine!
 No, vive Aida!

fühle ich mich weder niedrig noch schuldig.
 Es stimmt, dass mein unvorsichtiger Mund
 das verhängnisvolle Geheimnis aussprach;
 aber meine Gesinnung
 und meine Ehre blieben rein.

AMNERIS
 Also rette dich und verteidige dich!

RADAMÈS
 Nein.

AMNERIS
 Dann stirbst du.

RADAMÈS
 Ich hasse das Leben!
 Da die Quelle aller Freude versiegt
 und jede Hoffnung verschwunden ist,
 will ich nur mehr sterben.

AMNERIS
 Sterben?

Ach, du mußt leben!
 Ja, für meine Liebe sollst du leben;
 für dich eritt ich schon
 die schrecklichsten Todesängste!
 Ich liebte dich, ich litt so viel,
 ich durchwachte Nächte in Tränen ...
 das Vaterland, den Thron, das Leben,
 alles gäbe ich für dich!

RADAMÈS
 Für sie hab auch ich das Vaterland
 und meine Ehre verraten ...

AMNERIS
 Kein Wort von ihr!

RADAMÈS
 Schande erwartet mich,
 und du willst, dass ich lebe?
 Völlig unglücklich machtest du mich,
 du nahmst mir Aida,
 hast sie vielleicht umgebracht, und als
 Geschenk bietest du mir das Leben?

AMNERIS
 Ich wäre die Ursache ihres Todes?
 Nein, Aida lebt!

RADAMÈS
Vive!

AMNERIS
Nei disperati aneliti
dell'orde fuggitive
sol cadde il padre.

RADAMÈS
Ed ella?

AMNERIS
Sparve, né più novella
s'ebbe...

RADAMÈS
Gli dei l'adducano
salva alle patrie mura,
e ignori la sventura
di chi per lei morrà!

AMNERIS
Or, s'io ti salvo, giurami
che più non la vedrai...

RADAMÈS
No! posso!

AMNERIS
A lei rinuncia
per sempre, e tu vivrai!

RADAMÈS
No! posso!

AMNERIS
Ancor una volta:
a lei rinuncia.

RADAMÈS
È vano.

AMNERIS
Morir vuoi dunque, insano?

RADAMÈS
Pronto a morir son già.

AMNERIS
Chi ti salva, sciagurato,
dalla sorte che t'aspetta?

RADAMÈS
Sie lebt!

AMNERIS
In der verzweifelten Panik
der flüchtenden Rebellen
fiel nur der Vater.

RADAMÈS
Und sie?

AMNERIS
Verschwand, es gibt
keine Spur von ihr ...

RADAMÈS
Die Götter mögen sie
heil zu den heimatlichen Mauern führen;
sie soll das Unglück dessen nicht erfahren,
der für sie sterben wird.

AMNERIS
Nun, wenn ich dich rette, schwörst du mir,
dass du sie nie wieder sehen willst ...

RADAMÈS
Das kann ich nicht!

AMNERIS
Entsage ihr für immer
und du wirst leben!

RADAMÈS
Ich kann nicht!

AMNERIS
Noch einmal:
Entsage ihr.

RADAMÈS
Es ist umsonst.

AMNERIS
Du willst also sterben, Wahnsinniger?

RADAMÈS
Ich bin längst zum Tod bereit.

AMNERIS
Wer beschützt dich, Verfluchter,
vor dem Los, das dich erwartet?

In furor hai tu cangiato
un amor ch'egual non ha.
De' miei pianti la vendetta
ora dal ciel si compirà, ecc.

RADAMÈS

È la morte un ben supremo
se per lei morir m'è dato;
nel subir l'estremo fato
gaudii immensi il core avrà;
l'ira umana più non temo,
temo sol la tua pietà, ecc.

AMNERIS

Ah! chi ti salva?...
De' miei pianti, ecc.

*Radamès parte circondato dalle guardie.
Amneris cade desolata su un sedile.*

SCENA DEL GIUDIZIO

Amneris, Ramfis e Coro

AMNERIS *sola, nella massima desolazione*
Ohimè! morir mi sento!
Oh! chi lo salva? *soffocata dal pianto*
E in poter di costoro
io stessa lo gettai! Ora a te impreco,
atroce gelosia, che la sua morte
e il lutto eterno del mio cor segnasti!

*I sacerdoti attraversano la scena ed entrano
nel sotterraneo.*

Vedendo i sacerdoti

Ecco i fatali,
gl'inesorati ministri di morte!
Oh! ch'io non vegga quelle bianche larve!
Si copre il volto con le mani.
E in poter di costoro
io stessa lo gettai! ecc.

RAMFIS e SACERDOTI *nel sotterraneo*

Spirto del nume, sopra noi discendi!
Ne avviva al raggio dell'eterna luce;
pel labbro nostro tua giustizia apprendi.

AMNERIS

Numi, pietà del mio straziato core...
egli è innocente, lo salvate, o Numi!
Disperato, tremendo è il mio dolore!

In Wut hast du
eine Liebe ohnegleichen verwandelt.
Jetzt wird der Himmel
meine Tränen rächen!

RADAMÈS

Der Tod ist ein großes Glück
wenn ich für sie sterben darf.
Beim Erleiden der schlimmsten Strafen
wird mein Herz vor Freude jubeln!
Menschlichen Zorn fürchte ich nicht mehr,
ich fürchte nur mehr deine Hilfe!

AMNERIS

Ach, wer beschützt dich?
Rächen wird der Himmel etc.

*Radamès geht, von den Wachen begleitet.
Amneris sinkt verzweifelt auf einen Stuhl.*

GERICHTSSZENE

Amneris, Ramfis und Chor

AMNERIS *allein, in größter Trostlosigkeit*
Oh weh! Mir ist sterbenselend!
Ach, wer rettet ihn? *Schmerzerstickt*
Und in deren Hand
habe ich ihn selbst ausgeliefert! Jetzt verfluche ich
dich, entsetzliche Eifersucht, die seinen Tod
und die ewigen Qualen meiner Seele besiegelte.

*Die Priester überqueren die Szene und treten ins
unterirdische Gewölbe ein.*

Sie erblickt die Priester

Das sind sie, die unheilvollen,
unerbitterlichen Diener des Todes!
Ach, ich will sie nicht sehen, diese weißen
Gespenster! *Bedeckt das Gesicht mit den Händen.*
Und in ihre Hand
habe ich ihn selbst ausgeliefert!

RAMFIS und PRIESTER *im unterirdischen
Gewölbe*

Geist des Gottes, komme herab auf uns!
Erleuchte uns im Strahl des ewigen Lichts,
durch unseren Mund spreche dein Recht.

AMNERIS

Götter, erbarmt euch meines zerrissenen Herzens ...
er ist unschuldig, rettet ihn, oh Götter!
Verzweifelt, entsetzlich ist mein Schmerz!

*Radamès fra le guardie attraversa la scena e
entra nel sotterraneo.*

RAMFIS e SACERDOTI
Spirto del nume sovra noi sidscendi!

AMNERIS *vede Radames e grida*
Oh, chi lo salva? Ohimè! Mi sento morir!

RAMFIS *nel sotterraneo*
Radamès, Radamès, Radamès:
tu rivelasti
della patria i segreti allo straniero!
Discolpati!

SACERDOTI
Discolpati!

RAMFIS
Egli tace...

TUTTI
Traditor!

AMNERIS
Ah, pietà! Egli è innocente! Numi, pietà!

RAMFIS
Radamès, Radamès, Radamès:
tu disertasti
dal campo il dì che precedea la pugna.
Discolpati!

SACERDOTI
Discolpati!

RAMFIS
Egli tace...

TUTTI
Traditor!

AMNERIS
Ah, pietà! Ah, lo salvate! Numi, pietà!

RAMFIS
Radamès, Radamès, Radamès:
tua fé violasti,
alla patria spergiuro, al Re, all'onor.
Discolpati!

*Radamès überquert zwischen den Wachen die
Bühne und tritt ins Untergeschoss ein.*

RAMFIS und PRIESTER
Geist des Gottes komme herab auf uns!

AMNERIS *erblickt Radames und schreit*
Oh, wer rettet ihn? Weh mir! Mir ist sterbenselend!

RAMFIS *im unterirdischen Gewölbe*
Radamès, Radamès, Radamès:
du enthülltest
die Geheimnisse des Vaterlands den Fremden!
Rechtfertige dich!

PRIESTER
Rechtfertige dich!

RAMFIS
Er schweigt ...

ALLE
Verräter!

AMNERIS
Ach, erbarmt euch! Er ist unschuldig! Götter,
erbarmt euch!

RAMFIS
Radamès, Radamès, Radamès:
du desertierdest
aus dem Lager am Tag vor der Schlacht.
Rechtfertige dich!

PRIESTER
Rechtfertige dich!

RAMFIS
Er schweigt.

ALLE
Verräter!

AMNERIS
Ach, erbarmt euch! Er ist unschuldig! Götter,
erbarmt euch!

RAMFIS
Radamès, Radamès, Radamès:
du brachst die Treue
meineidig gegen Vaterland, König und deine Ehre!
Rechtfertige dich!

SACERDOTI

Discolpati!

RAMFIS

Egli tace...

TUTTI

Traditor!

AMNERIS

Ah, pietà! Ah, lo salvate! Numi, pietà!

RAMFIS e SACERDOTI

Radamès, è deciso il tuo fato:
degl'infami la morte tu avrai;
sotto l'ara del nume sdegnato
a te vivo fia schiuso l'avel.

AMNERIS

A lui vivo, la tomba! Oh! gl'infami!
Né di sangue son paghi giammai...
e si chiaman ministri del ciel!

I sacerdoti escono dal sotterraneo

RAMFIS e SACERDOTI

Traditor!

AMNERIS *investendo i sacerdoti*

Sacerdoti: compiste un delitto!
Tigri infami di sangue assetate,
voi la terra ed i Numi oltraggiate,
voi punite chi colpa non ha.

RAMFIS e SACERDOTI

È traditor! morrà!

AMNERIS *a Ramfis*

Sacerdote: quest'uomo che uccidi,
tu lo sai, da me un giorno fu amato,
l'anatema d'un core straziato
col suo sangue su te ricadrà!
Voi la terra ed i numi, ecc.
Ah no, non è traditor...pietà, ecc.

RAMFIS e SACERDOTI

È traditor! morrà!

Si allontanano

AMNERIS

Empia razza! anatema su voi!

PRIESTER

Rechtfertige dich!

RAMFIS

Er schweiget!

ALLE

Verräter!

AMNERIS

Ach, erbarmt euch! Er ist unschuldig! Götter,
erbarmt euch!

RAMFIS und PRIESTER

Radamès, dein Los ist entschieden:
du stirbst den Tod des Entehrten,
unter dem Altar des zürnenden Gottes
sollst du lebendig ins Grab eingeschlossen werden.

AMNERIS

Lebendig begraben! Oh, die Abscheulichen!
Sie wollen immer mehr Blut ...
und sie nennen sich Diener des Himmels!

Die Priester verlassen das unterirdische Gewölbe.

RAMFIS und PRIESTER

Verräter!

AMNERIS *sich sich auf die Priester stürzend*

Priester, ihr habt das Verbrechen begangen!
Entartete, blutgierige Tiger,
ihr beleidigt die Erde und die Götter,
ihr bestraft einen Schuldlosen.

RAMFIS und PRIESTER

Er ist ein Verräter! Er muss sterben!

AMNERIS *zu Ramfis*

Priester, jenen Mann, den du tötetest,
du weißt es, ich liebte ihn einst ...
der Fluch meines elenden Herzens
wird mit seinem Tod über dich kommen!
Ihr beleidigt die Erde und die Götter etc.
Nein, er ist kein Verräter ... Gnade!

RAMFIS und PRIESTER

Er ist ein Verräter! Er muss sterben!

Sie entfernen sich.

AMNERIS

Gottloses Volk! Fluch auf euch!

La vendetta del ciel scenderà!
esce disperata

FINALE ULTIMO

La scena è divisa in due piani. Il piano superiore rappresenta l'interno del tempio di Vulcano splendente d'oro e di luce; il piano inferiore un sotterraneo. Lunghe file d'arcate si perdono nell'oscurità. Statue colossali d'Osiride colle mani incrociate sostengono i pilastri della volta.

Radamès è nel sotterraneo sui gradini della scala, per cui è disceso. Al di sopra, due sacerdoti intenti a chiudere la pietra del sotterraneo.

SCENA E DUETTO

Aida e Radamès – Amneris e Coro

RADAMÈS

La fatal pietra sopra me si chiuse.
Ecco la tomba mia. Del dì la luce
più non vedrò. Non rivedrò più Aida.
Aida, ove sei tu? Possa tu almeno
viver felice e la mia sorte orrenda
sempre ignorar!

Qual gemito! ...una larva...
una vision...No! forma umana è questa...
Ciel!...Aida!

AIDA
Son io.

RADAMÈS *nella massima disperazione*
Tu, in questa tomba!

AIDA
Presago il core della tua condanna,
in questa tomba che per te s'apriva
io penetrarai furtiva
e qui lontana da ogni umano sguardo
nelle tue braccia desiai morire.

RADAMÈS
Morir! sì pura e bella!
Morir per me d'amore...
degli anni tuoi nel fiore
fuggir la vita!

Des Himmels Rache komme herab!
Sie geht verzweifelt ab

LETZTES FINALE

Die Bühne ist in zwei Stockwerke geteilt. Das obere stellt das Innere des Vulkan-tempels in Gold und Lichterglanz dar; das untere ein unterirdisches Gewölbe. Lange Bogengänge, verlieren sich im Dunkel. Kolossalstatuen des Osiris mit gekreuzten Händen stützen die Säulen des Gewölbes.

Radamès im unterirdischen Gewölbe auf den Stufen der Treppe, die er hinabgestiegen ist. Über ihm sind zwei Priester dabei den Eingang mit einem Stein zu verschließen.

SZENE UND DUETT

Aida und Radames – Amneris und Chor

RADAMÈS

Der unheilvolle Stein schloß sich über mir.
Das ist mein Grab. Das Licht des Tages
sehe ich nie wieder. Nie wieder sehe ich Aida.
Aida, wo bist du? Könntest du doch glücklich leben
und nie von meinem schrecklichen Los erfahren!

Was ist das für ein Stöhnen ... ein Gespenst ... eine
Vision ... nein! Das ist eine menschliche Gestalt ...
oh Gott ... Aida!

AIDA
Ich bin es.

RADAMÈS *in äußerster Verzweiflung*
Du – in diesem Grab!

AIDA
Ich ahnte im Herzen, dass du verurteilt würdest,
und so drang ich heimlich in dieses Grab ein
das für dich geöffnet wurde,
und hier, fern von den Augen der Menschen,
will ich in deinen Armen sterben.

RADAMÈS
Sterben! So rein und schön!
Für mich aus Liebe sterben ...
in der Blüte deiner Jahre
dem Leben entsagen!

T'avea il cielo per l'amor creata,
ed io t'uccido per averti amata!
No, non morrai!
Troppo t'amai!
Troppo sei bella!

AIDA vaneggiando
Vedi? Di morte l'angelo
radiante a noi s'appressa;
ne adduce a eterni gaudii
sopra i suoi vanni d'or.
già veggo il ciel dischiudersi,
ivi ogni affanno cessa,
ivi comincia l'estasi
d'un immortale amor.

*Canti e danze dei sacerdoti e delle
sacerdotesse nel tempio.*

SACERDOTI e SACERDOTESSE
Immenso Fthà, del mondo
spirito animator, ah!
Noi t'invochiam!

AIDA
Triste canto!

RADAMÈS
Il tripudio dei sacerdoti.

AIDA
Il nostro inno di morte.

RADAMÈS
cercando di smuovere la pietra del otterraneo
Né le mie forti braccia
smuoverti potranno, o fatal pietra!

AIDA
Invan!

Tutto è finito
sulla terra per noi.

RADAMÈS *con desolata rassegnazione*
È vero! è vero!

AIDA
O terra, addio; addio, valle di pianti...
sogno di gaudio che in dolor svanì.
A noi si schiude il ciel e l'alme erranti
volano al raggio dell'eterno di, ecc.

Dich hat der Himmel für die Liebe erschaffen,
und ich töte dich, weil ich dich liebte!
Nein, du darfst nicht sterben!
Ach, ich liebte dich zu sehr!
Ach, du bist zu schön ...

AIDA phantasierend
Sieh du, der Engel des Todes
nähert sich uns im Strahlenglanz.
Er führt uns zu den ewigen Freuden
mit seinen goldenen Flügeln.
Schon sehe ich wie sich der Himmel öffnet;
dort endete alle Pein,
dort beginnen die Wonnen
der unsterblichen Liebe.

*Gesänge und Tänze der Priesterinnen und Priester
im Tempel.*

PRIESTER und PRIESTERINNEN
Allmächtiger Phtà,
Lebenshauch der Welt, ah!
Wir rufen dich an!

AIDA
Was für ein trauriger Gesang!

RADAMÈS
Der Jubel der Priester ...

AIDA
... und unser Trauergesang.

RADAMÈS
versucht den Stein von seiner Stelle zu wälzen
Selbst meine starken Arme
können dich nicht bewegen, oh steinernes Los!

AIDA
Vergebens!

Alles ist zu Ende
für uns hier auf Erden.

RADAMÈS *in tiefbetrübler Resignation*
Es ist wahr... es ist wahr ...

AIDA
Leb wohl, oh Erde, leb wohl, Tal der Tränen ...
Freudentraum, der in Leid verging.
Uns öffnet sich der Himmel und die irrenden Seelen
fliegen ins Licht des ewigen Tages.

AIDA e RADAMÈS
O terra addio, ecc.
Ah! si schiude il ciel, ecc.

SACERDOTI e SACERDOTESSE
Immenso Fthà, ecc.

Amneris con abito di lutto apparisce nel tempio e va a prostrarsi sulla pietra che chiude il sotterraneo.

AIDA e RADAMÈS
...O terra addio, ecc.
Si schiude il ciel!
Aida cade e muore nelle braccia di Radamès.

AMNERIS *con voce soffocata dal pianto*
Pace t'imploro! Salma adorata ...
Isi placata ti schiuda il ciel!

SACERDOTI e SACERDOTESSE
Immenso Fthà!

AMNERIS
Pace t'imploro!
Pace, pace, pace!

Fine dell'opera

AIDA und RADAMÈS
Leb wohl, o Erde etc.
Der Himmel öffnet sich etc.

PRIESTER und PRIESTERINNEN
Allmächtiger Phtà etc.

Amneris erscheint im Trauergewand im Tempel und wirft sich auf den Stein, der das unterirdische Gewölbe verschließt.

AIDA und RADAMÈS
Leb wohl, Erde etc.
Der Himmel öffnet sich etc.
Aida fällt und stirbt in Radamès Armen.

AMNERIS *mit vor Schmerz erstickter Stimme*
Ich flehe um deinen Frieden, gelieberter Leichnam ...
Die versöhnte Isis öffne dir den Himmel!

PRIESTER und PRIESTERINNEN
Allmächtiger Phtà!

AMNERIS
Ich flehe um Frieden!
Frieden, Frieden, Frieden!

Ende der Oper